

LANGAGE INCLUSIF RECHERCHE ET PROPOSITIONS

Depuis sa fondation, l'A*dS est l'Association des autrices et auteurs de Suisse. Il y a 20 ans, l'emploi du terme « autrice » avait suscité la perplexité (bien qu'il soit issu du français historique). Aujourd'hui, la question de l'écriture inclusive fait régulièrement l'objet de polémiques. Dans le présent document, l'A*dS se propose de l'aborder non pas comme un sujet à débat, mais comme la recherche libre d'un usage de la langue respectueux de l'ensemble des personnes. Cela signifie que le présent guide n'a aucune valeur prescriptive, et n'a pas vocation à devenir un texte de référence. Il souhaite simplement condenser des ressources et les mettre à disposition des personnes intéressées, montrer des portes qu'on peut choisir d'ouvrir et recommander des pistes de travail aux personnes ou institutions littéraires désireuses de pratiquer une approche inclusive.

En tant qu'écrivain·es, nous avons conscience du poids et du pouvoir des mots. Nous savons à quel point le langage façonne la réalité et nos perceptions, et par conséquent avons conscience de sa valeur politique. Les rapports de pouvoir passent aussi par la langue. En se penchant sur la question de l'écriture inclusive, et de l'inclusivité en général, l'A*dS ne fait que mettre en œuvre l'un de ses statuts :

L'A*dS s'engage en faveur de la diversité culturelle, contre l'instrumentalisation de la culture et elle encourage la création littéraire. Elle défend la liberté d'opinion et le respect des droits de la personne au niveau international. Elle soutient les efforts destinés à faire progresser les libertés culturelles, politiques et juridiques des habitant·es de notre pays. Elle s'engage à contribuer à l'établissement d'une société solidaire.

L'écriture inclusive contribue au respect des droits de la personne en ce qu'elle permet l'autodétermination (se désigner comme on le souhaite), une communication adressée au plus grand nombre et la non-discrimination (dans le langage comme dans la pratique). Enfin, elle relève des choix rédactionnels, autrement dit de l'auctorialité (un texte représente la personne qui l'a écrit, surtout quand c'est sa biographie).

Par ce guide, nous souhaitons avant tout mettre en valeur la malléabilité, fluidité, inventivité de la langue. L'écriture inclusive invite à chercher l'inédit, instaure un rapport ludique à la langue. Qui d'autre que l'Association des autrices et auteurs pour montrer à quel point ça peut être créatif et joyeux ?

Le présent document comprend trois parties : une première sur la langue elle-même (sa morphologie et son emploi), une deuxième sur l'inclusion lors des événements culturels littéraires et une troisième composée de textes créatifs issus de ce groupe de travail. Ceux-ci émanent de notre désir d'ouvrir les possibles en proposant des explorations artistiques et, nous l'espérons, inspirantes. Bonne lecture !

Ce document a été élaboré par un groupe de travail volontaire composé de membres de l'A*dS : Alice Bottarelli, Lovis Noah Cassaris, Giuanna Caviezel, Demian Cornu, Nicolas Couchepin, Begoña Feijoo Fariña, Micha Friemel, Lou Lepori, Camille Logoz, Catherine Lovey, Walter Rosselli.

I. RESSOURCES LINGUISTIQUES

FR

Charte langage inclusif de l'association Les Compagnies Vaudoises
EPFL, langage inclusif (FR/EN)
Les mots qui banalisent, nous toutes
Typothèque Bye Bye Binary
Amnesty international, langage inclusif

ALL

Gendern
Bundeskanzlei BK, Leitfaden zum geschlechtergerechten Formulieren
Nonbinary
Geschlechter-Radar
GESCHICKT GENDERN

A*dS

Agile, Guide sur le langage inclusif : comment éviter le validisme

RM

Mussavia per il diever da la lingua inclusiva
Chanzlia federala ChF, Meds d'agid per la redacziun e per la translaziun da texts

IT

Cancelleria federale CaF, Guida al linguaggio inclusivo di genere
Accademia della Crusca, un asterisco sul genere
Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana

II. QUELQUES PISTES POUR RÉFLÉCHIR À L'USAGE DU LANGAGE

Langage inclusif et respectueux de l'origine, de la religion, du statut social, de l'identité culturelle, de l'identité de genre, de l'orientation sexuelle, etc.

Note : Les exemples donnés ne sont pas pensés comme modèles. Ils invitent à s'interroger sur la façon dont différentes formulations agissent, à réfléchir à notre usage de la langue et à la façon dont celle-ci co-construit les rapports de pouvoir.

1 « C'est réducteur. » Comment ça ?

La mention de caractéristiques comme l'origine, la religion, l'orientation sexuelle ou le statut social n'est pas toujours pertinente. On peut se demander ce qu'on cherche à qualifier : l'œuvre, ou la personne qui l'a produite ? Si lesdites caractéristiques ne sont pas pertinentes pour la thématique ou le contexte de l'œuvre, leur mention peut avoir un effet réducteur. Les étiquettes sont-elles vraiment nécessaires ? Sont-elles revendiquées ou rejetées par la personne concernée ?

*un auteur musulman VS un auteur qui écrit sur son rapport à l'Islam
une autrice réfugiée qui écrit très bien en allemand VS une autrice d'expression allemande
une écriture très féminine VS une écriture qui met en scène une subjectivité féminine*

2 Terminologie, vocabulaire, lexique

Certains termes ont une connotation historique très forte et sont issus d'un contexte d'oppression et de domination (« tzigane », « pédé »). Sans aller jusqu'à l'insulte, d'autres termes peuvent transporter une charge péjorative et s'avérer déshumanisants ou sexualisants.

*des poèmes exotiques VS des poèmes originaux/qui font entendre une nouvelle voix
la muse de X écrit désormais ses propres textes VS cette autrice, une des inspirations de X, a publié son premier roman*

3 (Dé)construire les hiérarchies

La hiérarchisation se fait parfois de façon inconsciente, via un usage du langage suggérant une supériorité ou une infériorité. Les groupes marginalisés sont souvent désignés de façon condescendante ou paternaliste (« classe inférieure », « assisté », « nécessiteux », « provincial », etc.). Ces termes ou tournures définissent des personnes à travers un prétendu déficit et entretiennent les stéréotypes. Telle phrase contient-elle un jugement implicite ? Ce mot est-il valorisant ou dévalorisant ?

*des artistes bien intégrés VS des artistes très impliqués dans la vie sociale et culturelle
alors qu'elle a grandi à la campagne, elle s'est rapidement imposée dans le milieu du spoken word VS après une enfance à la campagne, elle s'est rapidement imposée dans le milieu du spoken word*

4 Langage et pouvoir

La syntaxe n'est jamais anodine. Le choix des tournures grammaticales permet d'instituer des sujets et des objets, autrement dit de donner de l'agentivité et de distribuer des responsabilités. Les voix passives ou actives, notamment, permettent de préciser qui agit et qui subit. La grammaire est ainsi un moyen de visibiliser les rôles, les rapports de pouvoir et les causes structurelles, ce qui est particulièrement important dans des contextes de violence ou de discrimination.

*ce récit narre comment elle s'est fait agresser au travail VS ce récit revient sur son agression par un collègue
un album où l'on suit un enfant harcelé à l'école VS un album qui met en images les mécanismes du harcèlement scolaire*

5 S'adresser au plus grand nombre

A*dS

Les termes épiciques, les accords de proximité et les solutions typographiques présentés dans les ressources ci-dessus permettent d'éviter le masculin générique, qui invisibilise et n'est ni neutre, ni universel.

800 vaches et 2 taureaux paissent heureux VS 2 taureaux et 800 vaches paissent heureuses

III. POUR DES ÉVÈNEMENTS LITTÉRAIRES INCLUSIFS

À partir de l'Event Inclusion Compas de Lovis Noah Cassaris, Alessia Guerretta, Marcin Witkowski (EUPRIO)

	ACCESSIBILITÉ	GENRE	SANTÉ	SÉCURITÉ
DÉFIS	Participantexs senior	Mégenrage, utilisation d'un morinom	Composition de la nourriture	Sol glissant
	Participantexs malvoyantexs ou malentendantexs	Signalétique pour les toilettes	Barrières physiques (accessibilité)	Espaces inconfortables, impraticables, contraignants
	Désorientation typographique	Cishétéronormativité, invisibilisation, langage excluant (masculin générique, formulations binaires)	Programmes denses, journées intenses	Participantexs avec un handicap invisible
	Participantexs neurodivergentexs		Surstimulation (bruit, lumière, foule)	Manque de personnel et d'équipement de secours
SOLUTIONS	Lisibilité du site internet et du matériel imprimé, grand interligne, police et un contenu facile à lire (falc)	Visibiliser l'existence des personnes trans et non binaires	Permettre au public d'aller et venir sans restriction	Former le staff aux premiers secours et à l'accueil de tous les publics (y compris les personnes avec handicap invisible)
	Couleurs contrastées	Formulaires d'inscription flexibles (renseigner les pronoms mais pas le genre, nom d'usage et nom officiel, les régimes et besoins particuliers)	Prendre en compte les allergies, intolérances et régimes particuliers, afficher la composition de la nourriture	Créer des espaces dédiés (allaitement, repos, prières, table à langer, etc.)
	Autoriser les animaux d'assistance		Vérifier le matériel de premiers secours	Informers les participantexs des personnes de référence (orientation, secours)
	Fournir une boucle auditive		Sièges confortables, espaces pour fauteuils roulants (pas seulement au premier rang)	
	Attention aux seuils, tapis, poignées, sonnettes d'alarme, etc.	S'enquérir des pronoms	Planifier des petites pauses toutes les heures et des grandes pauses au fil de la journée	Prévoir une garderie avec une personne formée
		Accueillir avec de formulations neutres		
		Toilettes adaptées aux personnes menstruées (produits hygiéniques, lavabo dans les toilettes)		Compléter l'équipement (micro-ondes, séparateurs, cubes acoustiques, siège enfants, etc.)

IV. EXPÉRIMENTATIONS LITTÉRAIRES

Ces textes sont des propositions artistiques issues du groupe de travail. Leur but est d'aborder le thème de l'inclusivité sous différents angles, en jouant avec les fictions, les mots et les idées.

And You

Jo hat ein Problem. Jo hat in der Schule bisher keine Toilette. Ins Mädchenklo darf Jo laut Schulreglement nicht, weil Jos biologisches Geschlecht männlich ist. Ins Jungenklo wagt sich Jo nicht, da wird Jo verprügelt, weil Jo Mädchenkleider trägt.

Jos Lehrer Fadri sagt, dass er den ganze Sterne-Gender-Diversitätsquatsch nicht begreift. «Natürlich darf jeder sein, wie er will. Aber das ganze Tamtam darum ist nicht auszuhalten.»

«Na ja, für Jo ist das anders», sage ich. «Jo...»

«Wie gesagt», unterbricht mich Fadri, «jeder darf sein, wie er will. Dein Kind ist also ein Mädchen. Auch gut. Wir können mit allem umgehen. Soll Jo doch aufs Klo vom Abwart gehen.»

Ich habe wohl die Stirn gerunzelt, denn Fadri legt gleich nach: «Oder ist er einfach eine Transe? Oder schwul? Wie gesagt, wir können mit allem umgehen.»

Himmel, denke ich. Das wird nicht besser.

Ich war kurz davor mit Jo in Zürich gewesen, wir hatten vor einer Toilette gestanden, die angeschrieben war mit: *Ladies. Gents. And you.* Ich hatte gesehen, wie sich Jos Körper aufrichtete, ich sah das Glück des Kindes, gemeint zu sein. Davon würde ich Fadri gerne erzählen, aber macht das Sinn? Fadri ist, wie so manchem hier oben, das lebenslange Unglück ins Gesicht geschrieben. Der Hof seiner Eltern brannte ab, als Fadri neun war. Nur Monate später starb seine ältere Schwester an einem tragischen Unfall. Der Vater verstarb auch viel zu früh an Krebs. Seine Mutter arbeitete bis zum Umfallen. Sie hatte Fadri und die zwei jüngeren Brüder durchzubringen und viel zu verdrängen. Ich fürchte, das Glück, gemeint zu sein, gesehen und geliebt, könnte Fadri fremder nicht sein. Er kennt es nicht, nicht einmal für einen kurzen Moment.

Beim Hinausgehen hatte Jo sich nochmals zur Tür umgedreht und gesagt: «Die haben wirklich ein sehr schönes Klo in diesem Restaurant.»

«Wann hast du eigentlich Englisch gelernt», fragte ich.

«Dafür braucht man kein Englisch, Mama», hatte Jo gesagt. «Das verstehen wohl alle.»

La grotta Chauvet

In di hai jau visità la grotta Chauvet. Per arrivar als dissegns avain nus stuì chaminar ditg sin passarellas da lain lomas sut ils pes, bain illuminadas, che accentuavan la valur da las bellezzas che nus vulevan vesair.

La guida ans ha declerà ch'ì na deva da quel temp ni passarellas da lain chaud ni glisch stgirentada. La gliued stueva serpegiar, sa sgriflar ils pes e la schanuglia cunter ils spelms e las paraids malgulivas en la stgiraglia cumpletta e per tschients da meters per far quests dissegns.

E forsa, ha ella ditg... forsa èn quests dissegns da bellezza vegnids malegiads da dunnas.

Ma co po ella savair quai, ha in um dumandà, fitg surprais. Ella n'era betg dal tut segira, è ella sa stgisada, ma inqual indizi... e quests dissegns, charginads da bellezza, d'ina pussanza d'evocaziun incredibla...

Vulais Vus dir, ha l'um ditg, che ils troglodits vivevan en in matriarcat? L'um zuppava fitg bain sia consternaziun.

La guida ha suspirà. Forsa simplamain ina distribuziun da las rollas ponderada scortamain, ha ella ditg. Betg per forza ina chausa da dominants dominads. Betg per forza in'istorgia da gender. Ins na sa in summa nagut, ha ella ditg.

Il silenzi è sa tschentà. Nus chaminavan uss enavos sin las passarellas fragilas e malsegiras, passond sur profunditads senza fund che sfundran senza dubi enfin il cor da la terra. Ils cuvels èn stgirs e fan tema, ha l'um ditg, tut tremblant.

En me récitant une toute petite poésie

C'est l'heure ou le renard aboie

Son cri traverse le ciel noir

Comme une flèche de solitude

Je me rends compte que le renard n'est pas une renarde, puisque je l'ai fait garçon par défaut, sans y penser. Alors, je me dis, et si mon renard était une renarde ? Est-ce que cela changerait quelque chose à la couleur du ciel et à la flèche de solitude ? Je n'en sais rien encore. Il faut me laisser pénétrer de l'idée avant d'en tirer des conclusions. Mais ce que je sais, c'est que cela me plaît de penser à ça, d'en faire une question de première importance, « de vie (la vie) ou de mort (la mort aussi) », comme on disait gamins. Pour un petit moment, j'échappe à ma peur, ma colère, mon exaspération des dictateurs, partout prêts à dévorer le monde. Le mot dictateur n'a pas de féminin.

Des nouvelles à destination

En 2075, un néo-boomer débarque dans une communauté décroissante. On le met à l'école. On lui offre le *Glossaire inclusif et grammaire non-binaire, à destination des nouvelles*. Ses premiers essais sont chancelants : « Lae soleille brille au milieu de lae cielle et rayonne sur lea ter. Un jour, ter et soleille cesseront peut-être de tourner l'ume autour de l'autre, et entameront une relation égalitaire et mutuellement consentante. Tout ira enfin mieux. »

Et l'écho de nos montagnes (redit ce chant mé-elle-odieux)

J'imagine No-Elle sans dinde. J'imagine No-Elle sans paquets cadeaux. J'imagine No-Elle sans engueulades. Mes tancles, mes frœurs, mes cousines et mes parentes réunies autour d'une table ronde, tous âges mélangés. Peut-être qu'on n'aurait rien à se dire. Peut-être qu'on entendra les plumes des anges tomber.

Tourne tourne petit moulin

Doña Quichotta était une voyageuse pleine d'audace. Ni moulins ni galères ne pouvaient l'effrayer. Jusqu'au jour où elle tomba amoureuse de Dulcino, qui l'aimait en retour. Les deux amandes, l'une sur le dos de saon chement, l'autre sur celui de saon juval, prirent la direction du soleil levant et, avec ou sans enfantes, l'on ne sait s'ielles vécurent heureuses.

Opera

Lou chantait à l'opéra de Paris depuis longtemps déjà, un beau soprano (parfois on disait : sopraniste, parfois haute-contre), et une chose l'énervait : l'Italie était son doux pays, la terre de ses ancêtres et de ses études musicales. Très tôt déjà, on lui avait expliqué que l'opéra était né à Florence (anciennement « Florencia », aujourd'hui « Firenze ») dans un cercle appelé *La camerata*. Sauf que... sauf qu'en italien son art (*la sua arte*) se nommait *opera* (au féminin), *opera lirica*. Aaaaaah...

Schiumei / Salvatore

Non se l'aspettava daveri le chubascon, così non ha preso l'umbrela. Adesso è troppe tardi per pensarci. Da qui all'ufficio dove lei colleghei aspettano non ci sono tettoietti, negozielle o fermatine dell'autobussa. Impreca e a testa bassa osserva lo schiumei che i passi fanno nelle scarpe.

Eine Stimme geben

A: Lei arriva proprio come il cacio sui maccheroni. Mi occorre qualcuno come lei.

B: Qualcuno come me?

A: Sì! La sua esperienza di [persona proveniente da un gruppo marginalizzato], gli sguardi, i pregiudizi, l'emarginazione – li deve conoscere a menadito.

B: E la mia esperienza come persona? Come attore?

A: Non mi fraintenda. Ma il pubblico si aspetta...

B: La "[persona proveniente da un gruppo marginalizzato]"? Sono un' attore, non una metafora.

A: Lei può fare molto! Procurare visibilità!

A*dS

B: Essere visibile non significa farsi mettere in ridicolo. Non mi riduca alla mia diversità.

A: Ma non è un privilegio? Una tribuna, un piedestallo? Lei sarà la voce della sua Community.

(Silenzio.)

Noa

«Also, wir haben da jetzt wirklich eine ganz tolle Lösung für Sie gefunden», sagt der Sportleiter. Seine Stimme klingt einen Hauch zu begeistert. Dann drückt er Noa einen Schlüssel in die Hand.

«Mhm.»

«Sie können sich jetzt in Raum C.112 umziehen. Das ist normalerweise der Raum, in dem die Kursleiter*innen ihre Sachen aufbewahren. Da gibt's sogar eine Dusche! Also – keine Ahnung, ob sie warm wird, aber immerhin: eine Dusche.»

Noa nickt langsam.

«Und wann genau?»

«Ja, also – nur wenn grad kein Kurs läuft. Oder wenn niemand seine Sachen sucht. Oder nicht gereinigt wird. Eigentlich ist er montags von 12:10 bis 12:35 fast immer frei. Donnerstags auch, aber nur in ungeraden Wochen. Wegen der Achtsamkeitsstunde.»

«Aha.»

«Wir finden, das ist ein echt grosszügiges Angebot. Ich mein – wir hätten auch einfach sagen können: 'Tja, Pech gehabt!' Aber wir wollen ja inklusiv sein. Und dieser Schlüssel ... Der ist was ganz Besonderes! Den geben wir nicht einfach so raus!»

Noa versucht zu lächeln.

«Ich fühl mich fast wie ein Mensch.»

«Na also! Das freut uns wirklich sehr.» Der Sportleiter wird plötzlich leiser. «Aber unter uns: Bitte erzählen Sie das nicht weiter, ja? Eine trans Person kriegen wir noch irgendwie hin. Aber Sie verstehen schon – unsere Infrastruktur ist halt nicht ausgelegt für ...»

«Ich verstehe», sagt Noa. Die Wangen sind rot – ganz ohne Sport.

«Dann geben Sie mir jetzt ein High Five! Wir hoffen natürlich, dass Sie jetzt so richtig durchstarten.»

high five

«Warum schauen Sie denn jetzt so bedröppelt? Ein kleines Danke wär schon drin gewesen!»

V. POUR ALLER PLUS LOIN

DE

Ivona Brdjanovic, « *Wir sind kein Roadtrip durch Bosnien und Herzegowina, wir sind nicht die Blasmusik, zu der man zappelt* », WOZ, August 2019.

Lann Hornscheidt, *Sprachhaltung zeigen! : der Argumentationsleitfaden für diskriminierungskritisches Sprechen und Schreiben*, w_orten & meer, 2021.

Lann Hornscheidt & Ja'n Sammla, *Wie schreibe ich divers? Wie spreche ich gendergerecht? : ein Praxis-Handbuch zu Gender und Sprache*, w_orten & meer, 2021.

Emilia Roig, *Why we matter: Das Ende der Unterdrückung*, Aufbau, 2021.

Kim de l'Horizon, *Blutbuch*, Dumont, 2022.

FR

Pascal Gygax, Sandrine Zufferey & Ute Gabriel, *Le cerveau pense-t-il au masculin ?*, Le Robert, 2021.

Juliet Drouar, *Sortir de l'hétérosexualité*, Binge audio éditions, 2021.

Collectif, *La culture de l'inceste*, Le Seuil, 2022.

Carla Demierre, *Mrioir, Mioir*, HEAD publishing, 2022.

A*dS

Les livres de Paulette Éditrice.

RM

Viola Cadruvi, « *Guarda tge schubanza, mettain in'emanza !* » – *Denkfiguren des Weiblichen in der zeitgenössischen rätoromanischen Literatur*, Romanica Rætica 26, 2024.

IT

Vera Gheno, *Linguaggio ampio: una possibile strada verso la convivenza delle differenze*

Italiano inclusivo

Gruppo di Lavoro per i diritti delle persone LGBTI+ dell'Ordine degli Psicologi della Lombardia, *Persone LGBTQIA+ e linguaggio inclusivo*